

COMPARING M Ō RI TEXT AND ENGLISH VERSION OF THE TREATY

| | M Ō RI TEXT | ENGLISH VERSION |
|--|--|--|
| Article One: <ul style="list-style-type: none"> describes what the British get from the agreement | te kawanatanga (governance) | sovereignty |
| Article Two: <ul style="list-style-type: none"> describes what Tangata Whenua/hapu are guaranteed; regulates land sales | te tino rangatiratanga (chieftainship) in relation to ng taonga katoa (all treasures); voluntary, through Queen's agent | full possession of lands, forests, fisheries, estates & other properties; voluntary, Queen has right of pre-emption |
| Article Three: <ul style="list-style-type: none"> gives Tangata Whenua the protection of the Queen | Tangata Whenua get same rights as British People | Tangata Whenua get same rights and privileges as British subjects |
| Article Four: (Feb 6) | M ō ri customs protected | (not in this version) |

| | | |
|---|---|---|
| who signed | <ul style="list-style-type: none"> Captain Hobson & 40+ rangatira on 6 Feb 1840 eventually 500+ Rangatira at about 40 different locations | 39 Rangatira at two hui around April 1840 |
| who was being misled as to what was written | Captain Hobson | the Rangatira who signed |
| legal status | <ul style="list-style-type: none"> <u>not</u> ratified by NZ Parliament so recognised in courts only in relation to legislation which specifies it; used by Waitangi Tribunal in its deliberations; in international law, Maori Text has precedence over English Version by principle of <i>contra proferentum</i> | <ul style="list-style-type: none"> <u>not</u> ratified by NZ Parliament so recognised in courts only in relation to legislation which specifies it. used by Waitangi Tribunal in its deliberations. |

